RAPPORT DE CORRECTION

RUSSE DEUXIÈME LANGUE

BANQUE ELVI

CONCOURS 2020

SOMMAIRE

le sujet	2
le barème/attentes du jury	2
Remarques de correction	3
Conseils aux futurs candidats	5
Statistiques	5

Le sujet

Traduction vers le français : Как меняется менталитет молодых россиян (Comment change la mentalité des jeunes Russes)

Traduction vers le russe : Les babouchkas, ces femmes très actives

Expression Депутаты российского парламента предлагают учить детей, как надо решать конфликты в семье (Les députés du parlement russe proposent d'apprendre aux enfants comment résoudre les conflits familiaux)

Le barème/Attentes du jury

Traductions

Omission/ajout, contresens : 1 point par faute
Fautes de grammaire, de vocabulaire : 0,5 point par faute
Fautes d'orthographe et de syntaxe : 0,25 point par faute

Expression libre

Adéquation des réponses : 10/20
Compréhension du texte et de sa problématique : + 2
Cohérence, plan des réponses et respect des consignes : + 2
Caractère personnel des réponses : + 4
Grammaire, vocabulaire : - 0,25 point par faute

Attentes du jury

- Connaissance des structures de la grammaire de base (niveau B2)
- Connaissance du vocabulaire de base (niveau B2)
- Connaissance, au moins sommaire, du monde russe et des actualités russes.

Remarques de correction

Le niveau de la compréhension des textes et de la correction grammaticale des copies sont globalement suffisants. Les copies dont les connaissances en langue russe sont clairement insuffisantes sont, en effet, minoritaires. Des difficultés, impliquant des contresens fréquents et récurrents, ont été constatées cette année dans la traduction du russe vers le français. Certains candidats se permettent un léger relâchement stylistique en français qui, de surcroit, ne s'accorde pas avec le registre du texte en russe. La traduction du français vers le russe a posé sensiblement moins de difficultés. Le texte proposé en expression libre a globalement bien été compris, mais certains candidats n'ont pas su gérer leur temps, de sorte que dans plusieurs copies la réponse à la deuxième question ne comporte pas le nombre demandé de mots, alors même que la compréhension du contenu du texte n'a pas posé de problèmes particuliers. Un défaut commun aux deux épreuves en russe est le non-respect des règles minimales de la ponctuation, l'absence systématique de virgules étant souvent gênante pour la compréhension des textes à corriger.

Traduction du français vers le russe

Le texte proposé est consacré au rôle des grand-mères dans la société russe. La compréhension générale de son contenu par les candidats ne leur a pas posé de difficultés particulières. La traduction du texte a pourtant révélé des lacunes lexicales étonnantes. A titre d'exemple, plusieurs candidats ne savent pas dire et écrire correctement les équivalents russes des mots comme « femme», « homme » , « épouse », « fille », « fils » ; les expressions courantes « jouer aux cartes» et « faire des économies » ont été mal traduites dans presque toutes les copies. Les propositions exclamatives françaises commençant par la négation « pas » ont donné lieu à des contresens, alors même que le contenu du texte aidait à comprendre leur signification. On note la confusion fréquente des équivalents russes des adverbes « déjà » et « pas encore ».

On peut féliciter les candidats, nombreux cette année, qui dominent l'emploi des numéros, point difficile de la grammaire russe. En revanche, il est étonnant de constater que les mêmes candidats ne sachent pas rendre en russe l'expression « chez quelqu'un », construction courante qui doit faire partie des connaissances de base aussi bien en vocabulaire qu'en grammaire. Un problème récurrent est l'emploi des conjonctions russes « a », « no » et « i », ainsi que l'usage des prépositions employées avec les compléments de temps. Il faut signaler cependant que certains candidats ont su contourner ces points délicats en trouvant des moyens acceptables pour sortir de ces difficultés et rendre le sens général du texte.

Traduction du russe vers le français

Le texte proposé en version traite de l'écologie et plus précisément de la question du tri des ordures ménagères, sujet d'actualité aussi bien en France qu'en Russie. Là encore, le contenu du texte a été bien compris, ce qui n'a pas empêché certains candidats de faire des contresens étonnants, allant, par exemple, jusqu'à écrire que le personnage qui milite pour l'écologie refuse de trier ses déchets. Plusieurs candidats n'ont pas su traduire les verbes aussi courants que « s'inquiéter », « produire » ou encore « porter ». L'emploi de quelques « faux amis » du traducteur est relevé, comme par exemple, le mot « акция » (action, initiative, opération) traduit par « soldes ».

Au niveau de la correction grammaticale, il est satisfaisant de constater que les formes du comparatif employées dans le texte russe ont été identifiées et bien traduites par les candidats. En revanche, une mauvaise compréhension de l'emploi des pronoms réfléchis (« сам », « свой », « сам себя ») a donné lieu à des traductions inexactes, voire à des contresens.

Les dernières lignes du texte n'ont pas été bien comprises par certains candidats, probablement par manque de vocabulaire. Les traductions proposées sont en contradiction avec le sens général du texte, ce qui semble indiquer que les candidats se concentrent sur chaque phrase à traduire, qu'ils font des traductions « mot à mot » et qu'ils oublient de tenir compte du sujet abordé dans le texte tout entier.

Expression écrite

Le texte en expression écrite est consacré aux problèmes de l'éducation des enfants et à l'enseignement de l'éthique à l'école russe. On ne peut qu'apprécier que les réponses des candidats aux questions posées témoignent d'une certaine prise de risques nécessaires pour exprimer un avis personnel. Les fautes de grammaire dans ces copies sont donc plus nombreuses, mais elles permettent de juger du niveau réel des connaissances des candidats. Cela concerne particulièrement les réponses à la deuxième question qui sollicite un commentaire subjectif sur le sujet abordé dans le texte, ce qui mérite une majoration dans la notation.

Les défauts répétitifs constatés dans les essais révèlent la difficulté des candidats à être clairs et cohérents. Les redites sont courantes et la reprise des passages du texte, souvent mal recopiés, rendent parfois difficile l'appréciation du niveau de compréhension du texte.

Parmi les fautes les plus courantes, on peut citer la difficulté à manier en russe les équivalents des verbes français « étudier », « apprendre », « enseigner ». Le régime de ces verbes dans les deux langues ne coïncide pas, et la plupart des copies, même parmi les meilleures, comportent un nombre important de fautes dans le maniement des verbes russes, dans le choix de la préposition adéquate et de la forme des compléments. La même remarque concerne l'équivalent russe du verbe « aider » qui demande en français un complément d'objet direct, mais un complément au datif en russe. Une fois de plus, le bon emploi des prépositions constitue une difficulté réelle.

A ce propos, il est important de rappeler aux futurs candidats une des règles de base de la grammaire russe qui consiste à ne pas employer un infinitif après une préposition.

Comme chaque année, j'attire l'attention sur le mauvais usage du genre des substantifs et notamment des emprunts (проблема « problème», роль «rôle»).

Conseils aux futurs candidats

En ce qui concerne l'épreuve d'expression écrite, les correcteurs attendent des candidats la démonstration de leur capacité à s'exprimer, d'abord en montrant une bonne compréhension des textes proposés et ensuite en donnant leur point de vue sur le sujet abordé dans le texte.

Le travail concernant la consolidation des connaissances de base en grammaire doit être régulier, le vocabulaire doit être constamment enrichi par des lectures.

En ce qui concerne les épreuves de traduction, il serait pertinent de prendre en compte l'ensemble du contenu du texte et de ne pas rester fixé sur la proposition en cours de traduction, ce qui permettrait d'éviter des contresens parfois surprenants.

Il est très important de prendre le temps de se relire, afin de diminuer le nombre de fautes et de repérer d'éventuels contresens flagrants.

Statistiques

Nombre de candidats : 38

Moyenne globale : 11,55/20 (12,46/20 en 2019)

Écart type : 3,91 (3,78 en 2019)

Échelonnement des notes par épreuve :

- Version : 19,5/20 à 03/20
- Thème : 18/20 à 01/20
- Expression : 18/20 à 04/20